



Sayı : 38591462-010.07.03-2021-213

13.01.2021

Konu : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizmin Geliştirilmesi ve Kolaylaştırılması Anlaşması

Sirküler No: 39

Sayın Üyemiz,

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizmin Geliştirilmesi ve Kolaylaştırılması Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 3422)", 13.01.2021 tarih ve 31363 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanmıştır.

Bahse konu anlaşma ile;

- Tarafların ülkelerinde turizm yatırım fırsatlarını teşvik ederek, turizm yatırımı ve turizmle ilişkili ürünlerin ticareti için yeni fırsatların ortaya konulması için çaba gösterilmesi,

- Sergiler, konferanslar, seminerler, çalıştaylar ve tarafların ülkelerinde düzenlenecek ve böylece turizmin geliştirilmesine katkı sağlayacak ve ortak bir turizm vizyonu geliştirecek tanıtma gezileri gibi ortak etkinliklerin düzenlenmesi,

- Tarafların kendi ülkelerinde turizm eğitimini geliştirmeleri için kamu ve özel eğitim olanakların teşvik edilmesi,

- Turizm planlamasında ve hizmetlerinde yenilikçi deneyim ve teknoloji değişimi ve paylaşımının yapılması,

- Turizmle ilgili uluslararası forumlarda ve organizasyonlarda işbirliği yapılması,

- Turizm sektörüyle ilgili olarak istatistik, enformasyon materyalleri, turistik destinasyon bilgileri ve ortak menfaatlerine olacak bilgilerin paylaşımının teşvik edilmesi ve desteklenmesi,

hususlarında, eşit haklar ve karşılıklı menfaatler temelinde iki ülke arasındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.

Söz konusu Milletlerarası Andlaşma'nın tamamı Odamız web sayfasında (www.denizticaretodasi.org.tr) Duyurular/Turizm/Mevzuat bölümünde yayımlanmakta olup, ayrıca yazımız Ek'inde sunulmaktadır.

Bilgilerinize arz/rica ederim.

Saygılarımla,

İsmet SALİHOĞLU
Genel Sekreter

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/LCK5BU>
Bilgi için: Furkan HAMARAT Telefon: E-Posta: furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr





Ek:

Milletlerarası Andlaşma (13 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (WEB Sayfası)
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- İMEAK DTO 14,31,38,39,45,46 ve 48 No'lu Meslek Komitesi Başkan ve Üyeleri

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/LCK5BU>
Bilgi için: Furkan HAMARAT **Telefon:** **E-Posta:** furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) **Faks:** +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr **E-mail:** iletisim@denizticaretodasi.org.tr **KEP:** imeakdto@hs01.kep.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3422**

14 Şubat 2020 tarihinde İslamabad'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizmin Geliştirilmesi ve Kolaylaştırılması Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Ocak 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA

TURİZMİN GELİŞTİRİLMESİ VE KOLAYLAŞTIRILMASI

ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ayrı ayrı "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

Her iki Tarafın turizm sektörlerinin tanıtımı için işbirliğinin geliştirilmesi ve karşılıklı avantajların yaratılmasıyla ilgilendiklerini teyit ederek;

İki ülke arasındaki somut ilişkilerin, turizmde işbirliğinin geliştirilmesi için sağlam bir temel oluşturacağına inanarak;

Ekonomik kalkınmayı artırmak ve iki ülke arasında iyi niyet ve kardeşçe ilişkileri geliştirmek için turizmin mükemmel bir araç olduğuna kani olarak;

Yatırım potansiyeli ve turizm alanında kamu-özel ortaklığının, ekonomik kalkınma ve Taraflar arasındaki işbirliği açısından belirleyici bir faktör olduğunun farkında olarak;

İki ÷lke arasında turizmle ilişkili değişimleri ve ticaretin geliştirilmesini teşvik etmeyi arzulararak;

Turizmin geliştirilmesinin kolaylaştırılmasında her iki ÷lkenin de ulusal menfaatinin olduğuna dikkat çekerek

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

AMAÇ

İşbu anlaşmanın amacı, eşit haklar ve karşılıklı menfaatler temelinde taraflar arasında işbirliğini aşağıdaki şekilde geliştirmek ve g÷çlendirmektir;

- a) Tarafların ÷lkelerinde turizm yatırım fırsatlarını teşvik ederek; turizm yatırımı ve turizmle ilişkili ÷r÷nlerin ticareti için yeni fırsatların ortaya konulması için çaba g÷stererek;
- b) Sergiler, konferanslar, seminerler, çalıştaylar ve Tarafların ÷lkelerinde d÷zenlenecek ve b÷ylece turizmin geliştirilmesine katkı sağlayacak ve ortak bir turizm vizyonu geliştirecek tanıtma gezileri gibi ortak turizm etkinlikleri d÷zenleyerek;
- c) Tarafların kendi ÷lkelerinde turizm eğitimini geliştirmeleri için kamu ve özel eğitim olanaklarının kullanımını teşvik ederek;
- d) Turizm planlamasında ve hizmetlerinde yenilikçi deneyim ve teknoloji değişimi ve paylaşımı yaparak;
- e) Turizmle ilişkili uluslararası forumlarda ve organizasyonlarda işbirliği yaparak;
- f) Turizm sekt÷rleriyle ilgili olarak istatistik, enformasyon materyalleri, turistik destinasyon bilgileri ve ortak menfaatlerine olacak diğer bilgilerin paylaşımını teşvik ederek ve destekleyerek.

MADDE II

BİLGİ DEĞİŞİMİ

Taraflar;

1. Yerel ve uluslararası turizm konularının yanı sıra kanunlar, yasal düzenlemeler, istatistikler ve turizm faaliyetleriyle ilgili diğer konulara ilişkin bilgi değişiminde bulunmayı;
2. Tarafların ülkelerindeki turizm endüstrisi, oteller, tatil beldeleri ve turist konaklama tesisleri, turizm verileri ve istatistikleri, sergi etkinlikleri ve diğer turizm faaliyetlerine ilişkin politikalar konusunda bilgi ve uzmanlık değişiminde bulunmayı;
3. Medya yayınlarını, turizmle ilişkili film ve belgesel alışverişi yapmayı ve ülkelerindeki uzmanlar ve turizm medyası temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik etmeyi taahhüt eder.

MADDE III

BİLGİNİN KORUNMASI

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında karşılıklı paylaşılan bilginin bütünlüğünü kendi iç yasal hükümlerine uygun olarak koruyacaktır.

MADDE IV

TURİZMİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar kendi ülkelerindeki turistik tesisler ve cazibe merkezleri hakkında kamu, seyahat sektörü ve medyaya bilgi sağlanması yolu ile, her bir tarafın ülkesinde turizm sektörünü aşağıdaki hususlar vasıtası ile teşvik edeceklerdir;

- a) Seyahat endüstrisinin temsilcileri için toplantılar ve çalıştaylar düzenleyerek;
- b) Posterler, broşürler, kitapçıklar ve vitrin sergi materyalleri dağıtarak;

- c) Her bir tarafın ülkesini diğer tarafın ülkesinde tanıtan reklam kampanyaları düzenleyerek;
- d) Tur operatörleri, seyahat acenteleri ve medya temsilcileri için ilgili turistik tesislere tanıtım turları düzenleyerek;
- e) Fuarlara katılarak;
- f) Pazar araştırması yaparak ve
- g) Projeler ve turistik tesisler için altyapı geliştirilmesiyle ilgili tecrübe değişiminde bulunarak;
- h) İlgili standartlar, yasal düzenlemeler, sertifikasyon, turizm tesislerine lisans sağlanması, işletilmesi ve pazarlanması konularında bilgi alışverişi yaparak;
- i) Uzmanların deneyimlerinden yararlanarak mesleki turizm eğitimi alanında işbirliği geliştirerek ve bilgi alışverişi yaparak;

MADDE V

ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında tesis edilen işbirliğini, Birleşmiş Milletler Dünya Turizm Örgütü (BMDTÖ) ve Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti'nin yer aldığı diğer ajans veya uluslararası forumlar çerçevesinde genişletecektir.

MADDE VI

TAKİP MEKANİZMASI

1. İşbu Anlaşma'nın yeterli şekilde takibini sağlamak amacıyla, Taraflar, sorumlu yetkili makam olarak aşağıdakileri belirlemiştir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Kültür ve Turizm Bakanlığı,

Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti adına Eyaletlerarası Koordinasyon Bakanlığı.

2. Yetkili makamların isimlerinde değişiklik olması durumunda, Taraflar diğer tarafı diplomatik kanallar aracılığıyla bilgilendirecek ve bu tür değişiklikler, işbu Anlaşmada değişiklik anlamına gelmeyecektir.

MADDE VII

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir ihtilaf Taraflar arasında dostane şekilde çözülecektir.

MADDE VIII

SON HÜKÜMLER

1. İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerin yerine getirildiğini diplomatik kanallardan bilgilendirdikleri yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik yollarla ve yürürlük süresi dolmadan 60 (altmış) gün önce bildirmediği sürece, işbu Anlaşma beşer (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.
3. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğerine altmış (60) gün önce yazılı olarak bildirmesi halinde herhangi bir zamanda sona erdirilebilir. İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesi halinde, Anlaşma kapsamında hali hazırda başlamış olan tüm faaliyetler, burada yer alan şartlara göre yürütülecektir.
4. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilecektir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafında belirtilen aynı hukuki prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma İslamabad' da iki bin yirmi yılının Şubat ayının or dördüncü gününde (14/02/2020) Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijina nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKİSTAN İSLAM
CUMHURİYETİ ADINA

Dr. Serdar ÇAM

Dr. Fehmida MIRZA

Kültür ve Turizm
Bakan Yardımcısı

Eyaletlerarası Koordinasyon
Bakanı

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
IN THE FIELD OF DEVELOPMENT AND FACILITATION OF
TOURISM

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to separately as a "Party" and jointly as the "Parties"),

CONFIRMING their interest in fostering cooperation and to create reciprocal advantages for the promotion of tourism sectors of both the Parties,

BELIEVING that the solid relations between the two countries provide a sound foundation for promotion of cooperation in tourism,

CONVINCED that tourism is an excellent instrument for promoting economic development, goodwill, and brotherly relations between the two countries,

RECOGNISING the potential of investment, and public private partnership in the field of tourism as a determining factor of economic development and cooperation between the Parties,

DESIRING to promote the growth of tourism related exchanges and trade between the two countries,

NOTING that both countries have a national interest in the facilitation of tourism development,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE-I OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to develop and strengthen cooperation between the Parties on the basis of equal rights and mutual benefits, by;

- a) encouraging tourism investment opportunities in the states of the parties; to endeavor to introduce new opportunities for investment in tourism and for trade in tourism-related products;
- b) organizing joint tourism events; exhibitions, conferences, seminars, workshops and familiarization trips to be held in the states of the Parties thus promoting tourism development and developing a joint tourism vision;
- c) encouraging to use public and private education facilities to develop tourism education and training opportunities in the states of the parties;
- d) exchanging and sharing innovative experience and technologies in the tourism planning and services;
- e) cooperation and coordinating in international forums and organizations related to tourism affairs;
- f) encouraging and supporting the exchange of statistics, information materials, information on touristic destinations, and any other information of mutual interest to their tourism sectors.

ARTICLE II

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties undertake to:

1. Exchange information on domestic and international tourism, as well as on laws, regulations, statistics and other matters pertaining to tourism activities.
2. Exchange information and expertise in policies related to the tourism industry, hotels, resorts and tourist accommodation facilities, tourism data and statistics, exhibition events and other tourism activities in States of the Parties.
3. Exchange media publications, tourism related films and documentaries, and encourage exchange of visits between experts and tourism media representatives in the States of the Parties.

ARTICLE III

INFORMATION PROTECTION

The Parties shall protect the integrity of information exchanged under this Agreement in accordance with the provisions of their respective national law.

ARTICLE IV

TOURISM FACILITATION

The Parties shall promote tourism sector in each other Party's territory through providing information about the tourist facilities and attractions in their respective territories of the Parties to the public, the travel sector, and the media by;

- a) conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;
- b) distributing posters, brochures, pamphlets, window displays;

- c) conducting advertising campaigns by each party promoting its own territory in the other's;
- d) organizing familiarization tours to their respective tourist facilities for tour operators, travel agents, and media representatives;
- e) participating in trade shows;
- f) performing market research; and
- g) exchanging experiences related to infrastructure development of projects and touristic facilities;
- h) exchanging information on respective standards, legislation, certification, licensing, operating and marketing tourism facilities;
- i) developing cooperation and exchange information in the field of vocational tourism training by benefiting from expert's experience.

ARTICLE V INTERNATIONAL COOPERATION

The Parties shall expand the cooperation established in this Agreement, within the framework of the United Nations World Tourism Organization (UNWTO) and any other agency or international forum in which the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan participate.

ARTICLE VI FOLLOW-UP MECHANISM

1. In order to have an adequate follow-up of this Agreement the Parties designate the following as responsible competent authorities;

For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the Ministry of Inter Provincial Coordination.

2. In case of change in the titles of the competent authorities, the Parties shall inform each other about it through diplomatic channels and such changes will not be considered as amendments to this Agreement.

ARTICLE VII SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement, shall be resolved amicably between the Parties.

ARTICLE VIII FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures requires for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall be renewed automatically for a successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement sixty (60) days prior to its expiration.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a sixty (60) days prior written notice to the other Party. In case the Agreement is terminated all activities already started under this Agreement shall be carried out under the terms and conditions thereof.
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendment shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

Signed in Islamabad, on the 14 th day of February of the year two thousand and twenty (14 February 2020), in two original copies in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN**

Dr. Serdar ÇAM
**Deputy Minister of
Culture and Tourism**

Dr. Fehmida MIRZA
**Minister of
Inter Provincial Coordination**